



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição NOVEMBRO 2016

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



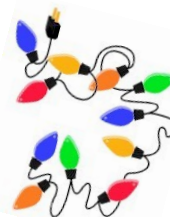
日本の冬のイルミネーション ILUMINAÇÃO DE INVERNO NO JAPÃO



Eventos que exibem belas iluminações no final do ano tornaram-se muito populares em todo o Japão. Vários locais no país começam a realizar esses eventos a partir de outubro, e alguns se estendem até março ou maio. Confira alguns dos locais mais populares:

★**Tsuruga Kanegasaki Miraie** (敦賀湾イルミネーションミライエ)
Província: Fukui
Data : 3 de novembro a 25 de dezembro de 2016
Horário : sextas e sábados 18h às 21h, domingos e feriados 18h às 22h
Endereço : <http://miraie-t.com/>

★**Kobe Luminarie** (第22回神戸ルミナリエ)
Província: Hyogo
Data : 2 a 11 de dezembro de 2016
Horário : varia de acordo com o dia da semana
Site para informações : <http://www.kobe-luminarie.jp>
* Não há estacionamento no local.



★**Kyoto Illumière** (京都イルミエール)
Província: Kyoto
Data : 29 de outubro de 2016 à 9 de abril de 2017
Horário : das 16h30 às 21h30
Site para informações : <http://www.kyoto-illumiere.com>

★**Osaka Hikari Renaissance** (大阪光の饗宴 2016)
Província: Osaka
Data : 14 a 25 de dezembro de 2016
Horário : das 17h às 22h
Site para informações : <http://www.hikari-kyoen.com>

Kanji do Mês

押

Significado:
Empurrar

【 8 traços 】

【オウ/ou, お.す/o.su】

- 押す osu : empurrar
- ボタンを押す botan wo osu : apertar o botão
- 押さえる osaeru : pressionar
- 押収 oushuu : apreensão

Próximos Eventos!!!

Dúvidas sobre smartphones e computadores
25/11 (sex), 13:30~15:00.
Local: Community Salon Tomo (em frente à estação de Komatsu). Limite : 4 pessoas
Taxa : 1.500 ienes
Trazer : O smartphone ou computador que você usa.
Info : Nakamura 090-2378-5690

Concerto [Blue Lien]
Apresentação da Banda de Metais da Empresa Comany Ltda.
03/12(sab) entrada a partir das 15:30 e início da apresentação às 16:00.
Local : Komatsu Dome, Sala Shūkai. Entrada gratuita. Info: Empresa Comany, tel: 21-1144

Índice



Iluminação de Inverno	pg1
Vacina contra gripe.....	pg2
Avisos do Kia.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....	pg4

小松市任意子供インフルエンザ予防接種費の助成について
SUBSÍDIO PARA APLICAÇÃO DA VACINA CONTRA GRIPE INFANTIL

Características gerais:

- Gripe sazonal (outono-inverno), causada por vírus.
- Sintomas: febre superior a 38°C, dor de cabeça, dores musculares e desconforto por todo o corpo.
- Período de incubação (entre a infecção pelo vírus e o aparecimento dos sintomas): de 24 a 72 horas.
- Após o quadro de sintomas inicial, é comum que apareçam repentinamente outros sintomas, como coriza, dor de garganta e problemas respiratórios. Se não houver complicações, a cura acontece entre 2 a 7 dias. Porém, se há complicações, em especial pneumonia ou encefalopatia, o quadro passa a ser tratado como grave.

Sobre o subsídio para aplicação da vacina contra a gripe

Como a vacina contra gripe não é obrigatória, a vacinação é paga. Porém, o governo fornece um subsídio para diminuir o custo da vacinação.

- Crianças entre o 1º ano do Shôgakkô e o 3º ano do Chûgakkô (ou seja, nascidas entre 02 de Abril de 2001 e 01 de Abril de 2010): têm direito a subsídio para 1 dose da vacina.
- Crianças entre 6 meses de idade até antes de entrar na escola (ou seja, nascidas entre 02 de Abril de 2010 e 15 de Abril de 2016): têm direito a subsídio para 2 doses da vacina.
- Crianças que vão completar 6 meses de idade no período entre 15 de Outubro de 2016 a 31 de Dezembro de 2016: têm direito a subsídio para 2 doses, e podem receber a vacina a partir do dia anterior a completar 6 meses de idade.

Período para aplicar a vacina subsidiada: de 15 de Outubro de 2016 a 31 de Outubro de 2016.

* No caso de a criança não poder receber a vacina nesse período por condições de saúde, ela pode receber a vacina subsidiada até 31 de Março de 2017.

Valor do subsídio: desconto de 1,100円 (mil e cem ienes) por dose.

* As famílias com crianças que se encaixam no público-alvo receberam por correio comunicados da Prefeitura informando sobre o subsídio.

A lista das instituições de saúde credenciadas para aplicação da vacina da gripe infantil em Komatsu está disponível no seguinte endereço: <http://www.city.komatsu.lg.jp/secure/13639/innfuru.pdf>

* Obs.: algumas instituições aplicam a vacina apenas para certas faixas etárias. Verifique a lista e **ligue com antecedência para a instituição para agendar a vacinação.**

No dia da aplicação da vacina, é necessário levar:

- O informativo enviado por correio pela Prefeitura sobre o subsídio para a vacinação
- Caderneta Materno-Infantil (*Boshi Techô*)

* Obs.: Consulte o seu pediatra sobre o número de doses a ser aplicado e o intervalo entre as doses.



~KIAからのお知らせ~
AVISOS DO KIA

学習支援の知らせ

Plantão dos universitários de Kanazawa para ajudar crianças nos estudos

Estudantes universitários de Kanazawa fazem plantão no KIA duas vezes por mês, para ajudar crianças estrangeiras com dificuldades nos estudos (todos os níveis escolares).

Próximas datas: 13 e 27 de novembro e 4 e 18 de dezembro (domingos), das 14:00 às 15:30.

Local: KIA (Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu 80-1)

Caso tenha interesse, entre em contato com o KIA pelos telefones:

090-2831-5870 (português) ou 0761-21-2226 (japonês/português) (com Tomoko Gohara)

年末調整のお知らせ
Sobre o Ajuste Fiscal do Final de Ano (Nenmatsu Chôsei)

De acordo com as regras mais recentes da Declaração de Imposto de Renda no Japão, aqueles que fazem o Ajuste Fiscal do Final de Ano (*Nenmatsu Chôsei*) via empresa ou empreiteira, precisam apresentar os seguintes documentos:

- 1- Formulário de Declaração de Dependentes para Fins de Dedução do Imposto de Renda (*Fuyô Kôjo Shinkokusho*);
- 2- Comprovante de Imposto Retido na Fonte (*Gensen Choushû-Hyou*) referente aos empregos deste ano;
- 3- My Number;
- 4- Comprovantes de pagamento do Seguro de Vida, Seguro Social (particular)
- 5- Aqueles que vão declarar dependentes que residem fora do Japão, devem apresentar os seguintes documentos:
 - Certidões que comprovem o parentesco.
 - Comprovante de remessa em nome dos dependentes declarados (acima de 16 anos).
- 6- Comprovante de financiamento de compra ou ampliação de casa própria.



※Mesmo que não faça o reajuste do imposto no final de ano (Nenmatsu Chousei) na empresa, apresente a Declaração de Dependentes do item 1 (*Fuyô Kôjo Shinkokusho*) à sua empresa.

Caso não seja feito o Ajuste do Final de Ano, faz-se a Declaração para fins de Imposto de Renda (*Kakutei Shinkoku*) no Escritório da Receita (*Zeimushô*).

広報こまつに掲載
FOI PUBLICADO...

河川におけるサケの採捕禁止について
PROIBIDA A PESCA DE SALMÃO NOS RIOS



A época da migração para desova dos salmões está chegando. A pesca de salmão em rios é proibida pela Lei sobre a Proteção dos Recursos Pesqueiros. Para preservar a espécie, não pesque: proteja.

Informações: Departamento da Agricultura, Silvicultura e Pesca de Komatsu Tel: 0761-24-8081.
Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca de Ishikawa Tel: 076-225-1652.

グローバルチャレンジフェア
Global Challenge Fair

- Seu filho tem interesse em fazer intercâmbio?
- Você tem vontade de fazer serviços voluntários e interagir com pessoas do mundo todo?

Durante o evento, você vai poder:

- Ouvir a experiência de uma jovem profissional japonesa com experiência na França, atualmente trabalhando na Câmara de Comércio Francesa no Japão.
- Interagir com alunos de Escolas de Chûgakkô e Koukou que participaram de intercâmbio na Inglaterra e na Rússia.
- Conversar com estrangeiros que moram em Komatsu.
- Provar doces da Inglaterra, Brasil e Rússia (um saquinho sortido de doces com bebida por 100円).

Info: Divisão de Promoção Internacional, Tel : 24-8039



19 de Novembro
(Sáb), 13:00~16:30
Entrada Gratuita!

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhzei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	●				●	●		●
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/11/2016 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **24/11 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoya

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 1 de dezembro (qui)

Consulta com o Advogado: 17 de novembro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

O intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:

**23/11 (qua/fer), 28/11 (seg),
30/11 (qua),**

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/10/2016 até agora

População total.....108,579 (- 81)

Homens 52,984 (- 52)

Mulheres..... 55,595 (- 29)

Famílias.....41,951 (- 50)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: contact@39kia.com



PARTICIPE do grupo

Brasileiros em Ishikawa no
Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Interna-
cional de Komatsu
(KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-
12h, 13h-16h exc
sab, dom, fer)

Consulado do Brasil
em Nagoya
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil
em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal
Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergên-
cia em Komatsu
A lista do número de
telefone de cada região
está no Mapa de
Emergência da Cidade.
Solicite o mapa na Pre-
feitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa
(só emergên-cias)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou
Ambulância 119

Bika Center (lixo de
grande porte)
0761-41-1600